

«L'Histoire du soldat»

Igor Stravinskij / Charles Ferdinand Ramuz

«Die Geschichte vom Soldaten»

Übersetzung / traduction allemande Mani Matter

Samstag / samedi, 23.11.2013

Sonntag / dimanche, 24.11.2013

Konzerte / concerts

Ausstellung / exposition

im Aarbergerhus Ligerz



Konzert / concert

Heidi Maria Glössner – Erzählerin / narratrice

Michaela Paetsch – Violine / violon

Stephan Siegenthaler – Klarinette / clarinette

Wieslaw Pipczynski – Akkordeon / accordéon

Ausstellung / exposition

Marionetten von Elsi und

Fernand Giauque zu

«L'Histoire du soldat» 1931

Marionnettes de Elsi et

Fernand Giauque pour

«L'Histoire du soldat» 1931

Programm / programme

Samstag / samedi, 23.11.2013

Ausstellung / exposition: 12:00–19:15 h

Vernissage: 19:15 h

Willkommensgruss / allocution de bienvenue:

Karin Merazzi, Projektleitung / direction de projet

Einführung / allocution:

Dr. Hana Ribic, Ausstellungskonzept / conception de l'exposition

Apéro

Konzert / concert: 20:00 Uhr

Sonntag / dimanche, 24.11.2013

Ausstellung / exposition: 10:00–16:30 h

Konzert / concert: 17:00 h

Veranstaltungsort / lieu de concert et exposition

Aarbergerhus Ligerz

Hauptstrasse 19

2514 Ligerz

Aarbergerhus
Ligerz

www.aarbergerhus.ch

Eine Produktion von Rivgosch Biel / une production de Rivgosch Bienne

Eintritt frei, Kollekte zugunsten der Aufführenden, Richtpreis CHF 25.00
Entrée libre, collecte en faveur des artistes, prix indicatif CHF 25.00

Rivgosch

AUSSTELLUNG.

Elsi Giauque (1900-1989), die Grande Dame der Schweizer Textilkunst, pflegte gemeinsam mit ihrem Mann, dem Maler Fernand Giauque, an ihrem Wohnort Festi-Ligerz am Bielersee auch die Kunst des Marionettentheaters (1927-1947). Das *Marionettentheater Festi-Ligerz* realisierte mehrere Inszenierungen mit zeitgenössischen Künstlern, die herausragendste war 1931 die «Geschichte vom Soldaten» von Ramuz und mit Musik von Stravinskij. Für die Aufführung wurde Stravinskij's Bearbeitung (1919) in einer Besetzung

von nur drei Instrumenten – Klarinette, Violine, Klavier – ausgewählt. Der Schweizer Komponist Willy Burkhard übernahm das Klavier, Conrad Baldini die Geige und Richard Jaenisch die Klarinette. Die erste deutsche Nachdichtung stammte von Hans Reinhart.

Die Ausstellung ist auch im Februar 2014 im NMB Neues Museum Biel zu sehen.

EXPOSITION.

Elsi Giauque (1900-1989), la grande dame de l'art textile suisse, fut également protagoniste du théâtre de marionnettes. En compagnie de son époux, l'artiste-peintre Fernand Giauque, elle cultiva son art depuis son domicile de Festi-Ligerz (Château Gléresse), au bord du lac de Bienne, durant les années 1927-1947. Du Théâtre de marionnettes Festi-Ligerz naquirent plusieurs mises en scènes, réalisées par les artistes qui en firent partie. «L'Histoire du soldat» de Ramuz en a été l'une des réalisations les plus remarquables, jouée sur une musique de Stravinskij. Pour

la représentation de cette œuvre, on utilisa l'arrangement pour trois instruments de Stravinskij (1919), clarinette, violon et piano. Le compositeur suisse Willy Burkhard jouait lui-même le piano, Conrad Baldini le violon et Richard Jaenisch la clarinette. La première adaptation allemande fut l'œuvre de Hans Reinhart.

L'exposition sera également présentée au NMB Nouveau Musée Bienne au mois de février 2014.

KONZERT.

Aus der während des ersten Weltkrieges gewachsenen Freundschaft zwischen dem Waadtländer Dichter Charles Ferdinand Ramuz (1878-1947) und dem russischen Emigranten Igor Stravinskij (1882-1971) entstand das Werk «L'Histoire du soldat». Ramuz stützte sich für seinen Text auf zwei russische Märchen von Alexander Afanassjew: Ein Soldat im Urlaub tauscht beim Teufel seine Geige - und damit sich selbst - gegen ein Buch, das Reichtum und Erfolg verspricht.

Die Neuproduktion der «Geschichte vom Soldaten» verwendet einerseits die 50-jährige deutsche Übersetzung des Schweizer Liedermachers und Schriftstellers Mani Matter (1936-1972) und andererseits die erwähnte Trio-Version des Werkes für Violine, Klarinette und Klavier von Stravinskij (1919), in welcher ein Akkordeon das Klavier ersetzt. Mani Matter war fasziniert von Ramuz und der «L'Histoire du Soldat» und schuf 1963 seine Übersetzung.

CONCERT.

Le poète vaudois Charles Ferdinand Ramuz (1878-1947) a fait la connaissance de l'émigré russe Igor Stravinskij (1882-1971) durant la première guerre mondiale. De cette amitié naquit «L'Histoire du soldat». Pour le texte, Ramuz s'appuya sur deux contes russes d'Alexander Afanassjew: un soldat en permission se laisse convaincre par le diable d'échanger son violon – donc son âme – contre un livre promettant richesse et succès.

Cette nouvelle production de «L'Histoire du soldat» utilise d'une part la traduction allemande cinquantenaire du chansonnier et écrivain suisse Mani Matter (1936-1972), et, d'autre part, l'arrangement mentionné pour violon, clarinette et piano de Stravinskij (1919). Le piano est ici remplacé par un accordéon. Fasciné par Ramuz et par «L'Histoire du soldat», Mani Matter traduisit cette œuvre durant l'année 1963.

Wir danken unseren Sponsoren / Nos remerciements à nos sponsors:

Aarbergerhus
Ligerz

BEIHEIMT VON
DORF
LÄBE
LIGERZ | SCHAFER

MIGROS
kulturprozent

BIELERSEE
TOURISMUS
TWANN - LIGERZ - TUSCHERZ

Merazzi Bruna, Schernelz

Die Mobiliar
Versicherungen & Vorsorge

CHAÎNE
VINTERRA
BIELERSEE

Nachlass Elsi Giauque
und Fernand Giauque

Merazzi & Partner AG
Merazzi & Partenaires SA,
Biel-Bienne

Stiftung Walter und
Christine Clénin

LIGERZ | GLÉRESSE

fondation
johanna
dürmüller-bol